

RU

## Перцептивные стратегии в ситуации синхронного перевода английской речи носителей языков Восточной Азии

Утяганова Д. С.

**Аннотация.** Цель исследования - дать представление об особенностях применения перцептивных стратегий синхронными переводчиками в ситуации конференц-перевода английской речи докладчиков из стран Восточной Азии. В статье приводится описание перцептивных стратегий, выделяемых в рамках теории восприятия речи. Подчеркивается важность совершенствования переводческой компетенции при работе с речью с признаками восточноазиатского акцента за счет расширения перцептивной базы переводчика. Научная новизна исследования заключается в рассмотрении механизма актуализации перцептивных стратегий при работе с речью с признаками восточноазиатского акцента. В результате доказано, что улучшение переводческой компетенции достигается путем ознакомления с системными свойствами произносительного узуса вариантов английского языка Восточной Азии.

EN

## Perception Strategies in Situation of Simultaneous Interpreting of English Speech of East Asian Languages Speakers

Utyaganova D. S.

**Abstract.** The paper aims to provide an insight into the features of application of perception strategies by simultaneous interpreters in the situation of conference translation of English speech of speakers from East Asia. The article provides a description of perception strategies developed within the theory of speech perception. The study emphasizes the importance of improving the interpreter's competence when working with the speech which has the features of East Asian accent by means of expanding the perceptual base of interpreters. The scientific originality of the research lies in the fact that it considers the actualization mechanism of perception strategies when working with the speech which has the features of East Asian accent. As a result, it has been proved that the improvement of the interpreter's competence is achieved through the knowledge of systemic features of the pronunciation usus of the varieties of English in East Asia.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена широким распространением английского языка как языка международного общения, который используется в рамках форумов, саммитов, конференций и других мероприятий глобального масштаба. При этом традиционно считается, что при работе с нормативной речью носителей английского языка синхронному переводчику необходимо владеть языком на высоком уровне, активизируя определенные перцептивные стратегии, выбор которых связан с индивидуальными особенностями переводчика, темпом спикера и другими лингвистическими и экстралингвистическими факторами. Однако в условиях глобализации изменились характеристики участников межнационального общения, опосредованного переводчиком, что требует дополнительного глубокого изучения.

В рамках данного исследования были поставлены следующие задачи: во-первых, рассмотреть, как изменились характеристики участников международного общения в последние годы; во-вторых, описать процесс восприятия речи переводчиком с точки зрения активации определенных перцептивных стратегий; в-третьих, проанализировать трудности, возникающие у синхронного переводчика при восприятии речи с признаками регионального акцента.

Настоящее исследование выполнено с применением следующих методов: описательный метод, метод сплошной и частичной выборки образцов английской речи носителей китайского, японского и корейского языков.

На фоне общего коммуникативного сдвига (термин В. В. Кабакчи (2000)), когда соотношение количества носителей и носителей английского языка оценивается, по разным источникам, как 5:1 (Kachru, Nelson, 1996)

или 3:1 (Crystal, 1997), чаще всего все участники коммуникации – это лица, для которых английский язык не является родным. Согласно матрице разборчивости речи говорящего-слушающего (*World Englishes Speaker-Listener Intelligibility Matrix*), разработанной Дж. Левисом (Levis, 2005) на базе модели концентрических кругов Б. Качру, данная переводческая ситуация может быть представлена в следующем виде, где *NNS* – неноситель английского языка (Рисунок 1).

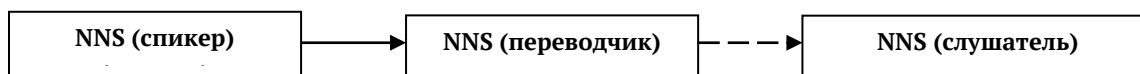


Рисунок 1. Переводческая ситуация в эпоху глобального распространения английского языка

В рамках новейших переводческих исследований для описания подобной переводческой ситуации общения неносителей английского языка (Рисунок 1) используется термин *опосредованный перевод* в значении перевода «с локального или регионального варианта языка международного общения» (Прошина, 2013, с. 10). Научные работы, посвященные рассмотрению особенностей новой переводческой ситуации в мире, подчеркивают важность изучения механизма адаптации переводчика к ситуации перевода, в том числе и на основании анализа переводческих ошибок (Барина, Овчинникова, 2015). В рамках теории экоперевода (Прошина, 2016), базирующейся на положениях китайской философии, обосновывается взаимозависимость понятия адаптации переводчика и выбора стратегии таким образом, что адаптация предполагает выбор, а выбор предполагает адаптацию к переводческой ситуации. В Азиатско-Тихоокеанском регионе русскоязычные переводчики-синхронисты в большинстве случаев имеют дело с носителями региональных вариантов английского языка (китайского английского, корейского английского, японского английского и пр.).

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных авторов, посвященные изучению процесса восприятия звучащей речи и ее синхронного перевода (Бондарко, 1981; Венцов, Касевич, 2003; Венцов, 2007; Гаспаров, 1996; Жинкин, 1998; Зимняя, 2005; Зиндер, 1981; Прошина, 2006; Чернов, 1987; Miller, 1956).

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов при дальнейшей разработке методик обучения синхронному переводу в части совершенствования у переводчиков навыков восприятия и перевода речи с признаками регионального акцента. Результаты исследования могут найти применение в практических курсах по фонетике, в лекционных курсах по переводоведению, социолингвистике, межкультурной коммуникации, методике и практике преподавания английского языка.

## Основная часть

В ходе первого этапа настоящего исследования на площадке Восточного экономического форума (2015-2019 гг.) с помощью профессионального диктофона модели *RitmixRR-989* осуществлялась звукозапись выступлений дикторов из стран Восточной Азии на английском языке и их переводов на русский язык. При последующем отборе образцов английской речи с признаками регионального акцента (текстов оригинала) учитывались следующие характеристики ораторов: владение английским языком на уровне мезолекта и принадлежность к возрастной группе от 38 до 50 лет. Прослушивание отобранных речевых образцов и анализ социолингвистических характеристик позволяют считать, что все дикторы достаточно свободно используют английский язык как в подготовленной, так и спонтанной речи, однако в их речи наблюдаются признаки модификаций фонетической оболочки слов, затрудняющие процесс восприятия речи синхронным переводчиком.

На втором этапе работы нами была осуществлена транскрипционная запись отобранных фрагментов английской звучащей речи докладчиков из стран Восточной Азии, а также написан транскрипт текстов докладов и их переводов. В приведенных ниже примерах (1-4) транскрипция отражена в колонке номер один в квадратных скобках. Во второй колонке представлен транскрипт фраз текста оригинала, выполненный нами путем многократного прослушивания. Слова, фонетическую оболочку которых установить не удалось, даны в примерах в транскрипции (в квадратных скобках как речевая реализация). В третьей колонке представлен транскрипт текста русскоязычного перевода.

Исходная гипотеза исследования заключалась в том, что ввиду различий характеристик участников международного общения в ситуации опосредованного перевода трудности для переводчика приобретают иной характер и, в свою очередь, определяют выбор переводческого приема. Например, восточноазиатский акцент представляет определенную сложность для восприятия синхронным переводчиком, связанную с распознаванием фонетической оболочки слов, что может в значительной мере повлиять на качество перевода. В этой связи приобретает важность процесс совершенствования перцептивных навыков синхрониста с учетом существующей фонетической вариативности в звуковой организации английской речи представителей из стран Восточной Азии (Китай, Республики Корея, Япония).

Навык работы с акцентной речью определяется сформированностью переводческой компетенции, которую лингвисты рассматривают как сложную и многомерную категорию, включающую все те квалификационные характеристики, позволяющие переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации (Швейцер, 1988). Мы исходим из положения о том, что в синхронном переводе выделяются два компонента

переводческой компетенции: рецептивная компетенция понимания и продуктивная компетенция формулирования (по Р. Штольце) (Stolze, 2008). При этом рецептивная компетенция понимания первостепенна и является первым компонентом формирования переводческой компетенции (Цит. по: Швейцер, 1988, с. 27).

Мы полагаем, что в рамках рецептивной компетенции понимания при переводе речи с признаками восточноазиатского акцента на первый план выходят перцептивный навык работы с акцентной речью и способы преодоления трудностей при ее восприятии для достижения успешного межкультурного взаимодействия на лингва франка. Для подробного рассмотрения данного процесса необходимо обращение к основным перцептивным стратегиям, выделяемым в рамках теории восприятия речи. Следует отметить, что рассмотрение перцептивных стратегий является многогранной проблемой для исследователей процесса восприятия речи.

Процесс восприятия речи описан в различных психолингвистических моделях и концепциях Н. И. Жинкина (1998), И. А. Зимней (2005), И. Г. Овчинниковой (2009), Л. А. Чистович (Речь. Артикуляция и восприятие, 1965), Т. Н. Чугаевой (2009), Е. В. Ягуновой (2008), например, теория анализа через синтез (Miller, 1956), механизм подтверждения и отклонения / априорно-апостериорный план обработки входного сигнала / континуально-дискретный (с точки зрения характера и накопления информации) и текуще-отсроченный (с точки зрения принятия решения) механизм (Зимняя, 2005) и др. Общим для этих моделей является признание универсальности двух алгоритмических стратегий восприятия (снизу-вверх, сверху-вниз). Стратегия нисходящего восприятия (сверху-вниз) подразумевает опору на широкий контекст вследствие учета единства звука и смысла, лежащего в основе работы речезыкового механизма родного языка, что обеспечивает высокую скорость обработки информации. Данная стратегия применяется всеми синхронными переводчиками, которые работают с акцентной речью, когда при восприятии некоторой фонетической оболочки последовательности слов переводчик пытается понять смысл сообщения и передать его на языке перевода. Следует отметить, что иногда переводчику требуется больше времени и возникает пауза, прежде чем синхронист выдает перевод фрагмента. Это говорит о том, что в некоторых случаях переводчику сложно распознать фонетическую оболочку слов, сопоставить их с эквивалентами на переводящем языке и осуществить перевод.

Рассмотрим пример использования стратегии сверху-вниз при переводе фрагмента речи спикера из Японии. Следует отметить, что даже при неоднократном прослушивании для подготовки транскрипта (Колонка 2), нам не удалось полностью восстановить исходную фразу спикера, поэтому частично информация подается в транскрипционных скобках.

#### Пример 1

Транскрипционная запись фразы оригинала	Транскрипт фразы оригинала ЯпА	Перевод русскоязычным синхронным переводчиком
[ <u>tu:deɪ</u> mɔ:lɑ:ngi ən vaɪf sʌbsɪdɪ dɪd tə də 'hɑʊdɪn 'mɑ:kət ɪnfər'meɪʃn həz sig'nɪfɪkə:nt spred ɪn 'lɔ:ʃɪə]	0:22 Today, [mɔ:lɑ:ngi ən vaɪf sʌbsɪdɪ] did to the housing market. Information has significant spread in Russia (0:33-0:44).	0:30 В настоящее время (0:30-0:35) в настоящее время достаточно серьезно проводятся работы в области расширения всех услуг в области на рынке жилья (0:44-0:48).

Рассматривая транскрипционную запись текста оригинала (Пример 1), можно отметить, что фонетическая оболочка большинства слов значительно изменена. Доминируют такие модификации, как: субституция звуков z/d и ŋ/n в слове *housing* /'hɑʊzɪŋ/ => ['hɑʊdɪn], недодифференциация г и л с последующим слоговым сдвигом CVC.V => CV.CVV, не характерным для английского языка в слове *Russia* /'rʌʃ.ə/ => ['lɔ:ʃɪə]. Следствием этого являются паузация (5 сек.) и некоторые неточности в переводе, переводчик генерализирует (Ширяев, 1979) и выдает обобщенную фразу по теме доклада, возможно, не передающую сути сказанного. Таким образом, даже более широкий контекст не всегда дает возможность переводчику понять идею и корректно передать ее. Однако в некоторых случаях это получается довольно успешно, когда переводчик, например, опираясь на механизм вероятностного прогнозирования (Ширяев, 1979), может понять, о чем примерно идет речь в данном предложении и путем переводческой догадки выстраивает корректный перевод фразы.

#### Пример 2

Транскрипционная запись фразы оригинала	Транскрипт фразы оригинала ЯпА	Перевод русскоязычным синхронным переводчиком
['mɪsə Chi:bɪs tə'də aɪ wəd raɪk tu: təkt ə'baʊ 'rɪrəl bɪt 'dɪfərənt 'vju: pɔɪnt]	0:02 Mr. Chibis, today I would like to talked about little bit different viewpoint.	00:05 Благодарю вас, господин Чибис. Сегодня я хотел бы поговорить немного о различных других точках зрения (0:11-0:19).

Как видно из транскрипционной записи фразы оригинала (Пример 2, Колонка 1), в ней присутствуют модификации фонетической оболочки слов в речи спикера из Японии, такие как *mister* /'mɪstər/ => ['mɪsə], *like* /laɪk/ => [raɪk], *about* /ə'baʊt/ => [ə'baʊ], *little* /'lɪt.l/ => ['rɪ. 'rəl]. Однако переводчик в данном примере успешно распознает мысль спикера и корректно передает ее на русский язык.

Помимо стратегии нисходящего восприятия или совместно с ней переводчик может использовать стратегию восходящего восприятия (снизу-вверх), которая предполагает опору на фонетическую форму речевого сообщения и последующего выстраивания смысла входящей информации. Яркими примерами применения данной стратегии являются имена собственные, аббревиатуры и числовая информация, представленная в речи спикера на английском языке. Переводчик обычно делает небольшую паузу и затем, чаще всего путем знакового перевода, передает слово на переводящем языке. Рассмотрим пример применения стратегии восходящего восприятия при переводе названия компании «Россети» в следующем фрагменте:

### Пример 3

Транскрипционная запись фразы оригинала	Транскрипт фразы оригинала КИТА	Перевод русскоязычным синхронным переводчиком
[ɪn tu <u>səʊsɛnt fəʊtɪn</u> steɪt <u>grɪt</u> 'also <u>sɑːm</u> <u>ə'grɪmən</u> <u>ən</u> 'strætədʒi <u>kɒpə'reɪʃən</u> wɪz <u>rɒ'setɪ]</u>	2:54 In 2014 State Grid also signed agreement on strategy cooperation with [rɒ'setɪ].	2:57 В 13 году мы также подписали документ о стратегическом сотрудничестве с Рос-сетями.

В Примере 3 слово *cooperation* /koo.ɑ:.pə'reɪ.ʃən/ => [ko.pə'reɪ.ʃən] произносится скорее как *corporation*, а название компании *Rosseti* как [rɒ'setɪ]. В данном случае, однако, вероятно, переводчик обладает достаточными фоновыми знаниями и успешно распознает те слова, которые имелись в виду.

Следует отметить, что стратегия снизу-вверх не всегда успешно реализуется в синхронном переводе. Чаще переводчики опускают или искажают прецизионную информацию, осуществляют генерализацию. В примере 3 спикер говорит про 2014 год, однако переводчик произносит 2013.

### Пример 4

Транскрипционная запись фразы оригинала	Транскрипт фразы оригинала КИТА	Перевод русскоязычным синхронным переводчиком
[steɪt grɪt 'ɔːlsə 'wɒkɪŋ wɪθ səːtɪ frəm 'rɑːʃə sɒft bæŋk frɒm dʒə'pæɪn, 'keɪpə'gɒ frəm kɔːriə ən mɑːŋ'gəʊliə 'gʌvəmənt ən prɒ'moʊtɪŋ ənd 'ɪmplə mɛntɛɪtɪŋ də nɒs ɪst 'ɛrʒə 'pəʊər grɪt 'ɪntərke'leɪʃən wɒt wɪ kɒl 'eɪʃən 'enədʒɪ rɪŋ]	3:17 State Grid also working with a Rosseti from Russia, Soft bank from Japan, KEPCO from Korea and Mongolia government on promoting and implementing the North East Asia power grid interconnection what we call Asian Energy Ring.	3:23 Мы работаем с различными финансовыми организациями из <u>Китая, Япо-нии и Кореи</u> . Это помогает нам развивать сетевое хозяйство в рамках Азиатского энергетического кольца.

В Примере 4 в переводе опущены все упомянутые спикером названия компаний: “*Rosseti from Russia, Soft bank from Japan, KEPCO from Korea and Mongolia government...*”. В переводе осталось только упоминание о странах, с которыми взаимодействует компания *State Grid*, это означает, что переводчик применил прием генерализации и передал основную мысль. Однако следует отметить, что в тексте оригинала не было сказано о взаимодействии с Китаем и китайскими компаниями, что может считаться искажением релевантной информации. При этом российская компания *Rosseti* не была упомянута в переводе, что считается опущением информации. Причиной генерализации, опущения и искажения, вероятно, можно считать (помимо некоторых нарушений интонационного рисунка фразы на супraseгментном уровне) модификации на уровне фонетической оболочки следующих слов: *Rosseti* /rɒs'setɪ/ => ['sæti], *KEPCO* /'keɪp'koʊ/ => ['keɪp'gɒ], *Russia* /'rʌʃə/ => ['rɑː'ʃɑ], *implementing* /'ɪmplə mɛntɪŋ/ => ['ɪmplə mɛn'teɪtɪŋ]. Следует отметить, что вместе с другими многочисленными модификациями на сегментном уровне звуковая оболочка данной фразы, даже при среднем темпе речи оратора, становится очень трудной для распознавания. Очевидно, что стратегия опоры на звуковую оболочку отдельных слов не сработала и не помогла переводчику понять, что имелось в виду в данном случае.

### Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Ввиду динамичного экономического, технологического, социального и культурного развития Азиатско-Тихоокеанского региона характеристики участников межнационального общения, опосредованного переводчиком, менялись. Вследствие этого переводчики-синхронисты в большинстве случаев имеют дело с английской речью, обладающей признаками регионального акцента. Синхронный перевод речи с признаками восточноазиатского акцента представляет определенные трудности для восприятия, что обуславливает важность совершенствования активации перцептивных стратегий синхрониста с учетом существующей фонетической вариативности в звуковой организации вариантов английского языка Восточной Азии и применения способов преодоления трудностей, эффективных для данной переводческой ситуации.

Анализ материала позволяет сделать вывод о том, что стратегия восходящего восприятия (снизу-вверх) является обязательным элементом общей перцептивной модели в ситуации синхронного перевода речи с признаками регионального акцента. В этом коммуникативном контексте восприятие снизу-вверх, представляющее собой слуховую идентификацию измененных звуков, слогов и словоформ, и последующая попытка переводчика декодировать входящее речевое сообщение чаще всего заканчиваются опущением информации или, возможно, коммуникативным провалом, в то время как стратегия восприятия сверху-вниз при условии наличия

фоновых знаний о фонетических особенностях речи носителей, наоборот, может обеспечить эффективную работу механизма вероятностного прогнозирования, актуализируя правильные эталоны словоформ в перцептивном словаре переводчика.

При изучении языка у переводчика формируются определенные перцептивные эталоны (образцы, имеющиеся в памяти переводчика или создаваемые им на базе имеющихся представлений о переводимом языке), ориентированные на нормативное звучание, несмотря на отсутствие четких границ нормативности в научных описаниях языковедов. Поэтому настоящее исследование речи с признаками регионального акцента подчеркивает эффективность последовательного ознакомления (перцептивной адаптации) с системными свойствами произносительного узуса вариантов английского языка и овладения навыком фонетической реконструкции. Перцептивная адаптация к особенностям произносительного узуса вариантов английского языка Восточной Азии (и выбор соответствующих перцептивных стратегий) признается необходимым условием развития переводческой компетенции при работе с речью с признаками восточноазиатского акцента.

В заключение важно отметить, что проведенное исследование не вмещает весь спектр вопросов фонетической вариативности региональных вариантов английского языка, однако полученные результаты открывают дальнейшие перспективы нашего исследования. К перспективам можно отнести анализ более широкого корпуса звучащей речи в последующем исследовании фонетической вариативности региональных вариантов английского языка, а также проведение исследования с целью усовершенствования существующих систем распознавания речи для определения биометрических показателей при верификации личности по особенностям акцента.

### Источники | References

1. Барина И. А., Овчинникова И. Г. Переводческие ошибки: коммуникативные vs когнитивные // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2015. № 2 (16).
2. Бондарко Л. В. Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. Л.: Издательство ЛГУ, 1981.
3. Венцов А. В. Восприятие устной речи и ментальный лексикон // Русская языковая личность: материалы 6-й выездной школы-семинара. Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2007.
4. Венцов А. В., Касевич В. Б. Проблемы восприятия речи. Изд-е 2-е. М.: УРСС, 2003.
5. Гаспаров Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М.: Новое литературное обозрение, 1996.
6. Жинкин Н. И. О кодовых переходах во внутренней речи // Жинкин Н. И. Язык - речь - творчество. Избранные труды. М.: Лабиринт, 1998.
7. Зимняя И. А. Лингвопсихология речевой деятельности. М.: МОДЭК МПСИ, 2005.
8. Зиндер Л. Р. Реальный поток речи и «реконструкция» фонемного состава слова // Теория языка: методы его исследования и преподавания: сб. ст. к 100-летию со дня рождения академика Л. В. Щербы. Л.: Наука, 1981.
9. Кабакчи В. В. Английский язык межкультурного общения - новый аспект в преподавании английского языка // Иностранные языки в школе. 2000. № 6.
10. Овчинникова И. Г. Еще раз о моделировании ментального лексикона билингва // Проблемы психолингвистики. 2009. № 10.
11. Прошина З. Г. Опосредованный перевод в перспективе экотранслатологии // Вестник Московского университета. Серия 19 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2013. № 4.
12. Прошина З. Г. Региональные варианты английского языка в практике обучения // Материалы XXXVII науч.-практ. конф. преподавателей, аспирантов и сотрудников СахГУ. Южно-Сахалинск: СахГУ, 2006.
13. Прошина З. Г. Экопереводведение как модель переводческой деятельности // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. Серия 9. 2016. № 4.
14. Речь. Артикуляция и восприятие / под ред. В. А. Кожевникова и Л. А. Чистович. М. - Л.: Наука, 1965.
15. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1987.
16. Чугаева Т. Н. Звуковой строй языка в перцептивном аспекте (экспериментальное исследование на материале английского языка): автореф. дисс. ... д. филол. н. СПб., 2009.
17. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.
18. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979.
19. Ягунова Е. В. Вариативность стратегий восприятия звучащего текста (экспериментальное исследование на материале русскоязычных текстов разных функциональных стилей): монография. Пермь: Перм. ун-т; СПбГУ, 2008.
20. Crystal D. English as a Global Language. N. Y.: Cambridge University Press, 1997.
21. Kachru B., Nelson C. World Englishes // Sociolinguistics and Language Teaching / ed. by S. L. McKay. Cambridge - N. Y. - Melbourne: Cambridge University Press, 1996.
22. Levis J. Changing Contexts and Shifting Paradigms in Pronunciation Teaching // TESOL Quarterly. 2005. Vol. 39.
23. Miller G. A. The Magical Number Seven, Plus or Minus Two: Some Limits on Our Capacity for Processing Information // Psychological Review. 1956. Vol. 63.
24. Stolze R. The Hermeneutic Approach in Translation // Ilha do Desterro: A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies. 2008. April.

**Информация об авторах | Author information****Утяганова Диана Султановна<sup>1</sup>**<sup>1</sup> Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток**Utyaganova Diana Sultanovna<sup>1</sup>**<sup>1</sup> Far Eastern Federal University, Vladivostok<sup>1</sup> [dianadvfu@gmail.com](mailto:dianadvfu@gmail.com)**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 21.10.2021; опубликовано (published): 31.01.2022.

**Ключевые слова (keywords):** синхронный перевод; перцептивные стратегии; варианты английского языка Восточной Азии; simultaneous interpreting; perception strategies; varieties of English in East Asia.